Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ukrywaj przede mną swego oblicza,\* W dniu mojej niedoli skłoń ku mnie swoje ucho, W dniu, gdy (Cię) wzywam, Odpowiedz mi bez zwlekania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ukrywaj przede mną swojej twarzy, Posłuchaj uważnie w mej niedoli. W dniu wołania Nie zwlekaj z odpowiedzią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moje dni bowiem nikną jak dym, a moje kości są rozpalone jak ognisko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie ukrywaj oblicza twego przedemną; w dzień ucisku mego nakłoń ku mnie ucha twego; w dzień którego cię wzywam, prędko mię wysłuchaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie odwracaj oblicza twego ode mnie: któregokolwiek dnia jestem uciśniony, nakłoń ku mnie ucha twego. Któregokolwiek dnia wzywać cię będę, prędko wysłuchaj mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie kryj przede mną swego oblicza w dniu utrapienia mojego! Nakłoń ku mnie Twego ucha; w dniu, w którym zawołam, śpiesznie mnie wysłuchaj! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ukrywaj oblicza swego przede mną W dniu niedoli mojej, nakłoń ku mnie swe ucho, W dniu, kiedy cię wzywam, Śpiesznie mnie wysłuchaj! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie skrywaj przede mną oblicza w dniu mego nieszczęścia! Nadstaw ku mnie ucha, wysłuchaj mnie prędko w dniu mego wołania! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie odwracaj ode mnie swego oblicza, nakłoń ku mnie ucha w dniu mojej niedoli, kiedy Cię wzywam, szybko mnie wysłuchaj! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zakrywaj przede mną Twojego oblicza w dzień mojego ucisku, nachyl ku mnie ucha Twojego, wysłuchaj mnie spiesznie, gdy wołam do Ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він очищає всі твої беззаконня, оздоровляє всі твої хвороби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dzień mojej niedoli nie ukrywaj przede mną Twojego oblicza, skłoń ku mnie Twoje ucho, i w dzień, w którym Cię wzywam, szybko mi odpowiedz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo dni moje nikną jak dym, a me kości są rozżarzone jak palenisko. |

1. 1) <x>230 10:11</x>; <x>230 13:2</x>; <x>230 44:25</x>; <x>230 69:18</x> [↑](#footnote-ref-2)